

## A relação entre a tuberculose e o VIH/HIV – Folha Informativa

### The connection between TB and HIV

Esta é uma folha informativa sobre tuberculose (TB) e o Vírus de Imunodeficiência Humana (VIH/HIV), o vírus que causa a Síndrome de Imunodeficiência Adquirida (SIDA/AIDS). As pessoas com VIH/HIV têm mais tendência para adoecer com outras infecções e doenças. A tuberculose é uma dessas doenças. Se foi diagnosticado com tuberculose ou se é portador do VIH/HIV, esta folha informativa é para si.

Da estimativa de 40 milhões de pessoas portadoras de VIH/HIV ou SIDA/AIDS, cerca de 13 milhões também sofrem de tuberculose. A detecção destas doenças no seu estágio inicial é importante, quer a pessoa seja portadora de VIH/HIV quer sofra de tuberculose, para que se possam iniciar ambos os tratamentos. Se estas duas infecções não forem tratadas, podem trabalhar em conjunto e causar doenças graves.

### 1ª. SECÇÃO: TUBERCULOSE (TB)

#### O que é a tuberculose?

A tuberculose é causada por uma bactéria (gérmen). É uma doença que geralmente afecta os pulmões, mas também pode afectar outras partes do corpo, como: o cérebro, os rins ou a coluna vertebral. A tuberculose pode estar activa ou latente (inactiva) no organismo. Se não for tratada, a tuberculose activa pode causar graves problemas de saúde ou até mesmo a morte.

#### Como é que a tuberculose se transmite?

As bactérias da tuberculose (gérmenes) são transmitidas de pessoa para pessoa, através do ar e, geralmente, são transmitidas quando uma pessoa com tuberculose activa tosse, ri, espirra ou canta. Quaisquer pessoas que estejam perto podem respirar estas bactérias e contrair tuberculose. A tuberculose NÃO se transmite através da partilha de utensílios domésticos, copos ou pratos, nem através da saliva quando se beija alguém.

#### Quais são os sintomas da tuberculose activa?

Pessoas com tuberculose activa, muitas vezes:

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• sentem-se fracas ou doentes;</li><li>• emagrecem rapidamente;</li><li>• têm tosse (às vezes com erupção de sangue) e dores no peito;</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• têm febre; e</li><li>• suores durante a noite; ou</li><li>• por vezes não têm sintomas</li></ul> |
|--|--|

<p>Se uma pessoa for portadora de <b>tuberculose activa</b>, isso significa que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tem bactérias de tuberculose activa no seu organismo.</li> <li>• Está doente e pode ter sintomas, tais como: tosse, febre, redução no peso, cansaço e suores durante a noite.</li> <li>• Talvez possa transmitir as bactérias da tuberculose a outras pessoas.</li> <li>• Pode tomar medicamentos para curar a doença.</li> </ul>	<p>Se a pessoa é portadora de tuberculose <b>latente</b>, isso significa que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tem bactérias de tuberculose que não estão activas.</li> <li>• Não está doente.</li> <li>• Não pode transmitir as bactérias da tuberculose a outras pessoas.</li> <li>• Pode tomar medicamentos para precaver o desenvolvimento da tuberculose activa no futuro.</li> </ul>
---	--

## Qual é a diferença entre a tuberculose activa e a tuberculose latente?

As pessoas com tuberculose activa estão doentes devido a um grande número de gérmenes de tuberculose que se encontram activos no seu organismo. As pessoas com tuberculose latente também são portadoras das bactérias que causam a tuberculose activa, mas não se encontram doentes por que as bactérias estão latentes (inactivas) no seu organismo. Em geral, estas pessoas estiveram anteriormente expostas a bactérias de tuberculose. Contudo, pessoas com tuberculose latente podem desenvolver tuberculose activa no futuro, especialmente se também forem portadoras de VIH/HIV.

## 2ª. SECÇÃO: VÍRUS DE IMUNODEFICIÊNCIA HUMANA (VIH/HIV)

### O que é o VIH/HIV?

O VIH/HIV é o vírus que pode causar SIDA/AIDS. O VIH/HIV ataca o sistema imunitário do organismo. Da pessoa infectada com o VIH/HIV diz-se que tem VIH/HIV positivo. Isto significa que o VIH/HIV entrou na corrente sanguínea da pessoa.

### Como é que o VIH/HIV se transmite?

O VIH/HIV encontra-se em fluidos do organismo, tais como: sangue, sémen e fluidos vaginais, assim como no leite materno. A infecção pelo VIH/HIV só pode ocorrer quando um ou mais destes fluidos do organismo de uma pessoa infectada entram na corrente sanguínea de outra pessoa.

O VIH/HIV só se pode transmitir das seguintes maneiras:

- Em relações sexuais sem preservativo/camisinha (relação sexual sem protecção).
- Em partilha de agulhas, seringas e outro equipamento usado para drogas injectáveis.
- Da mãe para o bebé durante a gravidez, no parto ou através da amamentação.
- Através de transfusão de sangue e/ou produtos sanguíneos (na Austrália, os produtos à base de sangue são testados para o VIH/HIV desde 1985)

O VIH/HIV NÃO PODE SER transmitido através de: tosse, beijos, espirros, escarros, lágrimas, partilha de talheres, roupa de cama, casas de banho/banheiros, chuveiros ou qualquer outra forma de contacto casual.

## Quais são os sintomas do VIH/HIV?

Não é apenas por olharmos para uma pessoa que sabemos se ela tem VIH/HIV. A maioria das pessoas portadoras de VIH/ HIV parecem saudáveis e não têm sintomas. Podem passar alguns anos até que comecem a aparecer alguns sintomas; e, muitas pessoas portadoras de VIH/HIV também desconhecem ter o vírus.

## Qual é a diferença entre VIH/HIV e SIDA/AIDS?

O VIH/HIV ataca o sistema imunitário do organismo. Se a pessoa não for tratada, o VIH/HIV destrói o sistema imunitário e este não será capaz de combater infecções vulgares; a pessoa corre o risco de apanhar doenças e até de morrer. Esta é a doença a que chamamos SIDA/AIDS – Síndrome de Imunodeficiência Adquirida.

Se uma pessoa é portadora de VIH/HIV, isso significa que:

- É portadora do vírus que causa SIDA/AIDS.
- Pode não ter sintomas.
- Pode ser tratada.

## 3ª. SECÇÃO: TUBERCULOSE E VIH/HIV – TESTES E RASTREIOS

O VIH/HIV enfraquece o sistema imunitário - “abre a porta a outras infecções” - assim, se uma pessoa tem VIH/HIV e tuberculose latente, tem mais hipóteses de desenvolver tuberculose activa. Se estas duas infecções não forem tratadas, podem trabalhar em conjunto para causar uma doença muito grave.

### Por que é importante para quem é portador de VIH/HIV fazer os exames da tuberculose?

Se uma pessoa é portadora de VIH/HIV é importante saber se tem tuberculose latente, visto a tuberculose latente ter mais tendência a progredir para tuberculose activa em pessoas com VIH/HIV. Uma pessoa que tenha tuberculose latente e seja simultaneamente portadora de VIH/HIV, pode fazer o tratamento.

### Por que é importante fazer os exames do VIH/HIV quando uma pessoa tem tuberculose activa?

Se uma pessoa tem tuberculose activa é importante saber se tem ou não VIH/HIV, visto as pessoas com tuberculose activa também serem, por vezes, portadoras de VIH/HIV. É importante fazer os exames, porque uma pessoa portadora de VIH/HIV e que simultaneamente sofra de tuberculose, pode fazer o tratamento.

### Que exames é preciso fazer para a tuberculose?

Há três exames à tuberculose que são vulgares e podem ser realizados em qualquer clínica torácica de NSW. Esses exames são:

- A Prova Tuberculínica (TST), também chamada teste de Mantoux
- Uma radiografia ao tórax
- Um exame à expectoração (escarro)

Estes exames podem detectar se a pessoa esteve anteriormente exposta à tuberculose (tuberculose latente) ou se sofre de tuberculose activa. A decisão sobre os exames necessários será tomada pela clínica torácica.

## Que exames são necessários para o VIH/HIV?

Pode ser feita uma análise de sangue ao VIH/HIV em qualquer clínica de saúde sexual em NSW ou num médico de clínica geral.

## Quanto custa?

Todos os exames à tuberculose são GRATUITOS em clínicas torácicas localizadas em NSW. Talvez seja necessário marcar consulta para a clínica torácica, mas não é necessário o cartão Medicare.

O teste ao VIH/HIV é GRATUITO nas clínicas de saúde sexual em NSW e não é necessário o cartão Medicare. Também pode ser feito num médico de clínica geral, mas para isso é necessário o cartão Medicare.

## 4ª. SECÇÃO: TUBERCULOSE E VIH/HIV - TRATAMENTOS

### Tratamentos para a tuberculose

A tuberculose activa pode ser tratada e curada em pessoas portadoras de VIH/HIV. A tuberculose activa trata-se com uma combinação de antibióticos durante pelo menos 6 meses. A pessoa toma o medicamento para a tuberculose na presença de um enfermeiro ou enfermeira, que verificará quaisquer efeitos secundários e se certificará que o tratamento foi concluído.

A tuberculose latente, em pessoas que sejam portadoras de VIH/HIV, trata-se com a antibióticos durante 6 meses, para precaver a progressão da tuberculose activa.

### Tratamentos para o VIH/HIV

Actualmente não há cura para o VIH/HIV nem para a SIDA/AIDS; contudo, já foram desenvolvidos muitos medicamentos para combater o VIH/HIV e desacelerar os estragos que o vírus causa no sistema imunitário. Com tratamentos, muitas pessoas portadoras de VIH/HIV permanecem bem e continuam a viver uma vida saudável, ocupada e preenchida.

## Quanto custa?

Todos os tratamentos para a tuberculose são GRATUITOS. Não é necessário cartão Medicare.

Os tratamentos para o VIH/HIV estão disponíveis para todas as pessoas com cartão Medicare, a um custo reduzido.

## 5ª. SECÇÃO: OUTRAS INFORMAÇÕES

### Uma pessoa portadora de VIH/HIV ou tuberculose vê afectado o seu status para imigração?

#### Tuberculose:

Ter uma infecção de tuberculose latente ou tuberculose activa NÃO afecta o seu status de imigração na Austrália.

#### VIH/HIV:

If you are a permanent resident, having HIV will also NOT affect your immigration status. However, all applicants for permanent residency are required to pass a health requirement which includes an HIV test and a chest x-ray. The laws and regulations about becoming a permanent resident are complex. Therefore it is important to get legal advice from a qualified Migration Agent.

## Confidencialidade

Confidencialidade significa que quaisquer informações mantidas por qualquer serviço de saúde, sobre qualquer pessoa, são privadas e não podem ser partilhadas com ninguém sem a autorização dessa pessoa. Na Austrália, é ilegal para qualquer funcionário dos serviços de saúde, conversar sobre as informações particulares de qualquer pessoa.

## Utilização do serviço de intérpretes

Pode obter o serviço de um intérprete quando tiver que conversar com funcionários de serviços de saúde ou de outros serviços. Como todos os outros funcionários do serviço de saúde, os intérpretes também TÊM que proteger a privacidade da pessoa.

Ao usar o serviço de um intérprete, uma pessoa pode :

- Compreender tudo o que lhe dizem.
- Certificar-se que tudo o que diz é compreendido.
- Fazer perguntas e obter respostas.
- Ser capaz de compreender e autorizar a realização de exames ou tratamento.

O serviço de intérpretes por telefone (TIS) está disponível em qualquer parte da Austrália. Telefone para o número 131 450 (ao preço de uma chamada local) e será conectado ao serviço com que deseja falar e com um intérprete por telefone.

### SERVIÇOS QUE PODEM AJUDAR:

#### **Clínicas Torácicas**

Para a localização da clínica torácica mais próxima, consulte:  
[www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest\\_clinics/pdf](http://www.health.nsw.gov.au/publichealth/infectious/tb/pdf/chest_clinics/pdf)

#### **Clínicas de Saúde Sexual**

Para a localização da clínica de saúde sexual mais próxima, consulte o 'S' na lista telefónica de Páginas Brancas da OU telefone para a linha de Informações sobre Saúde Sexual, através do número 1800 451 624

#### **Para obter informações mais pormenorizadas sobre VIH/HIV na sua língua, dirija-se ao:**

Serviço Multicultural de VIH/HIV-SIDA/AIDS e Hepatite C  
[www.multiculturalhivhepc.net.au](http://www.multiculturalhivhepc.net.au)

#### **Para obter informações mais pormenorizadas sobre tuberculose (TB) na sua língua, dirija-se ao:**

Serviço Multicultural de Comunicação sobre Saúde  
[www.mhcs.nsw.gov.au](http://www.mhcs.nsw.gov.au)

#### **Departamento do Serviço de Saúde de NSW**

[www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp](http://www.health.nsw.gov.au/PublicHealth/Infectious/TB/index.asp)